

# E3 - Best Friend of the Dead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

#2. KAITO

#3. HARUKI

**[00:03]** ---

Why?

**[00:03]** ---

#1. SHOU

**[00:07]** ---

Why is this happening?

**[00:09]** ---

CLUB SHOU-TIME

**[00:10]** ---

Dad...

**[00:12]** ---

Mom...

**[00:18]** ---

Are you all right?

**[00:21]** ---

You've really hung in there...

**[00:23]** ---

There's nothing to be afraid of here.

**[00:26]** ---

Anyway, get some rest for now.

**[00:31]** ---

Manager...

**[00:34]** ---

They've come again.

**[00:38]** ---

I'm sorry!

**[00:39]** ---

There's a small meeting I need to attend.

**[00:42]** ---

Let's take the time to talk again later.

**[00:45]** ---

You can wait by yourself, can't you?

**[00:54]** ---

It'll be all right.

**[00:58]** ---

I'll definitely come back.

**[00:59]** ---

It's a promise.

**[01:03]** ---

Okay.

**[01:18]** ---

Let's do this.

**[01:19]** ---

Yeah!

**[01:24]** ---

Hang in there.

**[01:26]** ---

CLUB SHOU-TIME  
THIRD GENERATION

**[01:29]** ---

Hurry, give me another one!

**[01:31]** ---

Okay!

**[01:32]** ---

Don't do it, Akemi! Sto—

**[01:37]** ---

Damn it.

**[01:40]** ---

I wanted to become number one...  
just like Shou...

**[01:45]** ---

Let's do whatever it takes  
to protect this place!

**[01:47]** ---

Put some spirit into it!

**[01:48]** ---

CLUB SHOU-TIME

**[01:49]** ---

Yeah!

**[02:13]** ---

Phew...

**[02:14]** ---

*It's been a while  
since I was last here, but...*

**[02:16]** ---

*Shinjuku is just as I expected it to be.*

**[02:19]** ---

*It's really packed here.*

**[02:22]** ---

But, I know you wouldn't  
just lay down and die!

**[02:27]** ---

Wait for me, Kencho!

**[02:35]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[02:38]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[02:41]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[02:44]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[02:49]** ---

*From the outset,  
it's a ban-banging upset!*

**[02:51]** ---

*Metamorphose into a classic life*

**[02:54]** ---

*Once upon a time  
Long, long ago*

**[02:56]** ---

*Humankind merely  
ate, slept, danced, and laughed*

**[02:59]** ---

*Endless suffering and social pressures  
pushing people to their limits*

**[03:02]** ---

*Are portrayed as part of the norm  
on the morning news*

**[03:04]** ---

*Wake up again to a coerced routine*

**[03:06]** ---

*Hamburgers for breakfast, break up  
the status quo with the paranormal*

**[03:09]** ---

*Am I a fool for longing  
for these things?*

**[03:11]** ---

*Song of the Dead!!*

**[03:13]** ---

*I wanna!!  
Dancing, dancing*

**[03:15]** ---

*Rolling, rolling  
Only one, my life*

**[03:19]** ---

*Sooner or later,*

*life will come to an end*

**[03:22]** ---

*Want more than a sense of futility,  
don't you?*

**[03:25]** ---

*Dancing, dancing  
Morning, morning*

**[03:28]** ---

*Go back to the basics  
and start something new*

**[03:33]** ---

*Do what you wanna do*

**[03:36]** ---

*Every night, every time*

**[03:39]** ---

*Let's live  
until we've had our fill of fun*

**[03:48]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[03:51]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[03:53]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[03:56]** ---

*Dystopia to the Song of the Dead!!*

**[04:12]** ---

*Now that I've quit,  
I can grow any kind of beard I want.*

**[04:16]** ---

*I wonder if there's any way  
I can get it to grow in any cooler...*

**[04:25]** ---

*AS ATTRACTIVE AS WALKING...  
ACCESSORIES FOR...*

**[04:33]** ---

*Nope, no way.*

**[04:37]** ---

*9. WINE AND DINE A FLIGHT ATTENDANT  
10. GROW A COOL BEARD*

**[04:37]** ---

*I'm shaving it.*

**[04:43]** ---

*What should I do today?*

**[04:52]** ---

*Oh?*

**[04:56]** ---

*It's working!*

**[04:59]** ---

I've got messages!

**[05:02]** ---

The internet must be back up!

**[05:07]** ---

*Come to think of it,  
for the past three years,*

**[05:09]** ---

*I was so bogged down with work that  
I've had to turn down invite after invite.*

**[05:15]** ---

BEEN FOREVER! YOU GOOD?

**[05:16]** ---

*There are tons of people that  
I'd like to see after all this time!*

**[05:18]** ---

I QUIT MY JOB! NEED A SURFING BUDDY RYUJI?

**[05:46]** ---

*Oh right.*

**[05:49]** ---

*I can only use my phone now  
because internet traffic is down.*

**[05:56]** ---

*Which means  
there aren't as many people using it.*

**[06:03]** ---

I sacrificed time I could have spent  
with friends, for what?

**[06:06]** ---

What good did all that overtime do me?

**[06:12]** ---

HIROJI YUUTO NAOKI KENCHO

**[06:14]** ---

*You should just quit already!*

**[06:21]** ---

KENCHO

**[06:21]** ---

Kencho...

**[06:25]** ---

There's no way a guy like you  
would just lay down and die.

**[07:04]** ---

I knew it. It's no good.

**[07:06]** ---

There's no way out!

**[07:25]** ---

Nothing but water for three days.

**[07:30]** ---

Worst of all...

**[07:37]** ---

I've been stuck in here with this monster.

**[07:41]** ---

I'm losing my goddamn mind!

**[07:46]** ---

That said...

**[07:48]** ---

I'm glad my drunk ass just happened  
to pick the bondage room.

**[07:58]** ---

Damn it.

**[07:59]** ---

I'm starving.

**[08:01]** ---

And I'm so exhausted by all this.

**[08:07]** ---

Is this how this all ends for me?

**[08:13]** ---

In some stupid place like this?

**[08:21]** ---

Hey, that's wild!

**[08:27]** ---

*-Why am I thinking of him now?*

*-My sides hurt!*

**[08:33]** ---

*Oh... that's right...*

**[08:36]** ---

*You always laughed  
at my stupid jokes, didn't you?*

**[08:41]** ---

*-Do it again! I want to film it!*

*-Those were the days! In college...*

**[08:58]** ---

Is that you, Akira?

**[08:59]** ---

Whoa! You picked up!

**[09:01]** ---

Kencho, you're alive!

**[09:03]** ---

It's been a while! Has it really been a year  
since we last went out for drinks?

**[09:08]** ---

*Y-Yeah...*

**[09:10]** ---

What's wrong?

**[09:11]** ---

You don't sound down!

**[09:13]** ---

Uh, well... why do you sound so hyped?

**[09:18]** ---

*I'll tell you all about it when we meet!*

**[09:21]** ---

*Where are you right now?*

**[09:22]** ---

I'm in Shinjuku.

**[09:24]** ---

*Okay! Shinjuku! I'll be right over!*

**[09:27]** ---

No, it's impossible.

**[09:29]** ---

The place is swarming with zombies.

Just forget about me!

**[09:32]** ---

*It'll be fine! It'll be fine!*

**[09:35]** ---

*Anyway, text me your address!*

**[09:36]** ---

-Huh? You—

-Bye!

**[09:44]** ---

*Back in college, Kencho and I*

**[09:46]** ---

*went through a lot together  
during our four years in the rugby club.*

**[09:50]** ---

*He was a handsome, smooth talker.*

**[09:51]** ---

*But despite being popular, he'd go  
all-out to be the life of the party.*

**[09:57]** ---

*He was my closest friend.*

**[10:02]** ---

*He became a big-time real  
estate agent after college.*

**[10:07]** ---

*With his natural talent for communication,  
things were smooth sailing for him at his job.*

**[10:12]** ---

Yesterday, I was entertaining  
some Diet members!

**[10:15]** ---

Those guys spend money

on a whole other level!

**[10:19]** ---

Oh, that's right.

**[10:20]** ---

Check out my new girlfriend.

**[10:23]** ---

She's a model!

**[10:26]** ---

-Took a day trip to Paris last weekend.

**[10:28]** ---

*-Meanwhile...*

**[10:29]** ---

*My soul was getting crushed in the gears  
of an exploitative corporation.*

**[10:34]** ---

*So I didn't have the patience to listen  
to other people's success stories.*

**[10:43]** ---

What's the deal with your company?!

**[10:45]** ---

It's super exploitative!

**[10:46]** ---

Just walk away!

**[10:48]** ---

You should just quit already!

**[10:55]** ---

What the hell...

**[10:58]** ---

I'm seriously struggling, here.

**[11:01]** ---

My serious advice is that you should quit!

**[11:04]** ---

Staying with a company  
like that is stupid.

**[11:07]** ---

You're just an idiot!

**[11:09]** ---

And you're being obnoxious with all  
your bragging about your personal life!

**[11:13]** ---

You should stop doing that!

**[11:19]** ---

-Bartender!

-Bartender!

**[11:20]** ---

-Check please!

-Check please!

**[11:27]** ---

Wait for me, Kencho!

**[11:30]** ---

I'm on my way!

**[11:48]** ---

So, this is the end, huh?

**[11:54]** ---

Considering my life...

**[11:56]** ---

It's a pretty great way to go out.

**[12:01]** ---

I'm sorry...

**[12:02]** ---

I couldn't keep my promise.

**[12:22]** ---

What happened?

**[12:25]** ---

Am I... safe?

**[12:32]** ---

What's that noise?

**[12:56]** ---

All right!

**[13:01]** ---

Okay!

**[13:10]** ---

What's happening?

**[13:14]** ---

The zombies are gone?

**[13:16]** ---

What's going on here?

**[13:49]** ---

Kencho...

**[13:55]** ---

Akira...

**[14:00]** ---

You really came.

**[14:03]** ---

Kencho!

**[14:14]** ---

You were right this whole time!

**[14:16]** ---

I should have just quit  
a company like that!

**[14:20]** ---

But instead of listening to your advice...

**[14:24]** ---

I got jealous of how

successful and happy you were.

**[14:29]** ---

I got annoyed  
and took my anger out on you!

**[14:33]** ---

Even though we're friends...  
I'm sorry!

**[14:37]** ---

I really am! I'm sorry!

**[14:45]** ---

You... came all this way...

**[14:49]** ---

just to tell me that?

**[14:51]** ---

I'm really sorry!

**[14:54]** ---

W-Well...

**[14:57]** ---

How should I say this?

**[15:00]** ---

I should...

**[15:04]** ---

They're back!

**[15:06]** ---

I shouldn't have shouted!

**[15:07]** ---

Our only chance is to go up!

**[15:14]** ---

Kencho! Behind you!

**[15:18]** ---

It's no good! It's not gonna hold!

**[15:20]** ---

Hang in there!

**[15:29]** ---

That won't be enough.

**[15:31]** ---

They'll get through soon!

**[15:35]** ---

*What should we do?*

**[15:37]** ---

*What should we do?*

**[15:39]** ---

*What should we do?*

**[15:40]** ---

*What should we do?*

**[15:42]** ---

*What should we do?*

**[15:44]** ---

Ugh, damn it!

**[15:46]** ---

What should we do, Akira?!

**[15:49]** ---

Hey, Akira!

**[15:54]** ---

We jump.

**[16:00]** ---

The next building over  
is close enough to leap across.

**[16:03]** ---

What? No way...

**[16:05]** ---

We can't make that distance!

**[16:06]** ---

That's impossible!

**[16:10]** ---

Hey... Akira?

**[16:13]** ---

Guess we'll find out by jumping!

**[16:19]** ---

Akira!

**[16:33]** ---

A-Are you all right?!

**[16:38]** ---

How'd you like that?!

**[16:40]** ---

How'd I like it?!

**[16:42]** ---

You've got balls of steel, man!

**[16:44]** ---

Hurry up and get over here!

**[17:00]** ---

Kencho?

**[17:05]** ---

Akira...

**[17:07]** ---

I know you came all this way  
to save me, but I'm sorry.

**[17:14]** ---

I don't think... I can jump that.

**[17:21]** ---

Before the end, there's something  
I want to tell you, Akira.

**[17:25]** ---

The truth is...

**[17:30]** ---

I didn't enjoy my job at all.

**[17:37]** ---

Day after day, I had to smile at people  
while lying to their faces.

**[17:41]** ---

I tricked them into bad contracts.

**[17:45]** ---

The praise from the higher-ups,  
the company's acknowledgement...

**[17:52]** ---

The gorgeous models I dated...

**[17:54]** ---

Dining out with big-time politicians  
and famous athletes...

**[18:00]** ---

...didn't make me happy at all.

**[18:07]** ---

Hey, Akira!

**[18:09]** ---

I was just showing off!

**[18:12]** ---

I was just lying to myself  
to feel less empty inside.

**[18:14]** ---

So, I pretended like I was having fun.

**[18:17]** ---

I was a horrible person...  
always bragging!

**[18:21]** ---

I'm the one who needs to say I'm sorry!

**[18:24]** ---

I really am!

**[18:26]** ---

I'm sorry!

**[18:30]** ---

Well, that makes sense.

**[18:34]** ---

That fun-loving panache of yours

**[18:36]** ---

always came through to make sure  
we were all having fun!

**[18:43]** ---

That's right!

**[18:45]** ---

I wanted a job where I could  
sincerely entertain my clients.

**[18:53]** ---

I actually...

**[18:56]** ---

wanted to be a stand-up comic!

**[19:07]** ---

In that case...

**[19:09]** ---

Just quit already  
and become one right now!

**[19:20]** ---

Take it from me!

**[19:22]** ---

You should always listen to your friends  
when they give you advice!

**[19:25]** ---

If you're a stand-up comic, get ready  
and show me you can jump that distance!

**[19:31]** ---

Y-Yeah!

**[20:14]** ---

Hey, Akira! Give me a hand!

**[20:17]** ---

This time, it isn't a joke!

**[20:20]** ---

*Is this how I'm going to die?!*

**[20:23]** ---

*Completely buck naked?!*

**[20:34]** ---

Akira!

**[20:36]** ---

Up you go!

**[20:47]** ---

What's the matter, Kencho?!

**[20:48]** ---

Were you bitten by a zombie?

**[20:49]** ---

I scraped...

**[20:51]** ---

my balls!

**[20:58]** ---

I didn't expect you to cry out like a baby.

**[21:02]** ---

And buck naked too...

**[21:03]** ---

You idiot.

**[21:04]** ---

It was highly sophisticated new material,

inspired by my rebirth as an entertainer.

**[21:09]** ---

New? You always do naked jokes.

**[21:12]** ---

I'll be doing that more often from here on.

**[21:16]** ---

Oh man, I'd really like to stand on a stage.

**[21:20]** ---

Hey, do you have  
any connections from work?

**[21:23]** ---

Work? What's that? I've never done it.

**[21:27]** ---

Who's the one who looked like he was going  
to die from working at an exploitative company?!

**[21:30]** ---

You looked worse than the zombies!

**[21:33]** ---

What the hell?

**[21:34]** ---

You?! A stand-up comic?!

**[21:36]** ---

What kind of comic cries?

**[21:47]** ---

Anyway, you were  
seriously amazing today!

**[21:51]** ---

Guys who quit their jobs, drop everything  
and move on with their lives...

**[21:56]** ---

tend to be really successful later on.

**[21:59]** ---

Like entrepreneurs or artists...

**[22:03]** ---

You might even be...

**[22:07]** ---

the guy who saves us all  
from the zombie infection.

**[22:15]** ---

Me?

**[22:16]** ---

No way. That's not gonna happen.

**[22:19]** ---

Yeah, probably not.

**[22:20]** ---

That ain't happening.

**[22:27]** ---

Whoa, I just thought up a new bit!

**[22:29]** ---

It probably involves  
you getting naked, doesn't it?

**[22:37]** ---

32. DRINK AND LAUGH WITH MY BEST BUD  
33. MEET THE WOMAN OF MY DREAMS

**[22:39]** ---

*Being bored*

**[22:41]** ---

*With nothing but efficient days*

**[22:44]** ---

*Sure that's fine*

**[22:46]** ---

*But it's kind of a waste, right?*

**[22:48]** ---

*When I think today could be my last*

**[22:51]** ---

*Steve would start to make a bitter smile;  
Let's start something*

**[22:55]** ---

*Life & Death*

**[22:57]** ---

*How many times has it been already?  
And yet...*

**[23:00]** ---

*I can't stop; like a junkie*

**[23:04]** ---

*One more time, c'mon, one more time*

**[23:07]** ---

*Let's go all the way  
to the end of the world, yeah*

**[23:12]** ---

*C'mon, I want to find happiness*

**[23:15]** ---

*You can leave the key behind*

**[23:17]** ---

*If I can live and laugh,  
that's good enough*

**[23:20]** ---

*C'mon, even a place that has nothing*

**[23:23]** ---

*Has to have something*

**[23:25]** ---

*How about it? All right!*

**[23:27]** ---

*Let's get excited about today!*

**[23:29]** ---

*C'mon, here in this hell, the earth*

**[23:31]** ---

*I want to keep laughing with you*

**[23:35]** ---

*Living on a whim*

**[23:37]** ---

*C'mon, everything is coming undone*

**[23:39]** ---

*So c'mon, let's start anew*

**[23:43]** ---

*All right! Let's enjoy today*

**[23:46]** ---

*We can take detours*

**[23:48]** ---

*If you feel like singing, that's fine*

**[23:50]** ---

*Until the day everything ends*

**[24:01]** ---

Next time:

Flight Attendant of the Dead

---

Revision #1

Created 2024-07-03 20:24:10 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:24:11 UTC by whimsee